Porównanie tłumaczeń Psalmów 90:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Porywasz ich (jak nurt powodzi), są jak sen o poranku,\* Jak trawa, co przemija:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Porywasz ich jak nurt powodzi, są jak sen o poranku, Jak trawa, co przemija: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Porywasz ich jakby powodzią, są *jak* sen i jak trawa, która rośnie o poranku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powodzią porywasz ich; są jako sen, i jako trawa, która z poranku rośnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | co za nic nie stoi, ich lata będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Porywasz ich jak fala, stają się jak sen poranny, jak trawa, co rośnie: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wartko porywasz ich, są jak sen poranny, Jak trawa, która znika: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Porywasz ich, są jak sen poranny, jak trawa, która przemija |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kładziesz kres ich życiu i zasypiają. Jak trawa, która wyrasta rankiem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Unosisz ich i wpadają w sen, podobni do rosnącej trawy: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не злякаєшся нічного страху, стріли, що летить в дні, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Porwałeś ich, więc są jak sen; jak trawa z rana, co się odnawia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zmiatasz ich; stają się po prostu snem; rano są jak zielona trawa, która się zmienia. |

1. 1) Lub: (1) Zlewasz na nich sen,/ Będą o poranku – jak trawa przeminie –/ Rano kwitnie i dojrzewa; (2) Wzgardą będą ich lata,/ O poranku przeminą jak trawa G. [↑](#footnote-ref-2)